

# 生态翻译学视域下文学翻译的多维适配与转换策略

## ——以《边城》英译本为例

严文波

山东建筑大学 山东 济南 250000

**【摘要】**：生态翻译学是中国本土原创的翻译理论体系，突破了传统翻译研究以“文本对等”为核心的静态研究模式，以整体主义生态观审视翻译活动，提出以译者为中心的“适应性选择与选择性适应”原则，并构建语言、文化、交际三维转换分析框架，为文学翻译研究提供了本土化、系统性的理论支撑。文学翻译区别于应用翻译，不仅是语言符号的转换，更是审美意境、民俗文化与人文学思想的跨文化再现，对译者的双语转换能力与跨文化阐释能力提出极高要求。沈从文《边城》是中国现代乡土文学的经典作品，语言清淡简约、意境空灵悠远，承载着独特的湘西民俗文化与东方人性美学。本文以胡庚申生态翻译学三维转换理论为基础，以金介甫经典英译本为研究语料，从语言维、文化维、交际维三个维度，结合典型译例分析译者的适配策略与转换方法，探究乡土文学英译的平衡路径。研究表明，优质文学翻译是译者主动适配翻译生态环境的动态过程，译者通过语言形式重构、文化意象调适、交际意图升华，能够在保留原作文学风貌与文化内核的同时契合目标语读者认知习惯，实现高效的跨文化传播。本研究可为中国乡土文学外译实践与跨文化翻译研究提供一定的理论参考与实践借鉴。

**【关键词】**：生态翻译学；《边城》英译；三维转换；文学翻译；跨文化传播

DOI:10.12417/3041-0630.26.09.085

### 1 引言

随着中国文化对外传播进程不断推进，中国现当代文学外译成为中华文化走出去的重要载体。文学翻译作为跨文化交流的核心媒介，其翻译质量直接决定文本审美价值与文化价值的海外传递效果。长期以来，国内文学翻译研究多依托西方翻译理论体系，本土翻译理论的应用研究相对薄弱。生态翻译学作为具有中国话语特色的翻译理论，将翻译视作多维生态系统内的动态适配行为，有效弥补了传统对等理论、目的论在阐释文学审美翻译中的局限性，更加适用于兼具语言美、文化美与意境美的文学文本研究。

沈从文《边城》以20世纪30年代湘西茶峒为背景，以质朴冲淡的文笔勾勒湘西自然风物、民俗人情与纯粹人性，构建出独属于东方的诗意田园图景。文本语言简约留白、情感含蓄内敛、文化地域特征鲜明，是中国乡土文学外译的代表性文本。美国汉学家金介甫的《边城》英译本语言地道、意境还原度高、文化传递自然，是目前海外传播最广、学界认可度最高的权威译本。当前学界对《边城》英译的研究多聚焦微观词句技巧，缺乏系统理论支撑下的整体性多维分析。据此，本文依托生态翻译学三维转换理论，对金介甫译本进行系统性文本分析，总结乡土文学英译的适配规律与翻译策略，以期丰富本土翻译理论的实践应用，助力中国文学海外传播。

### 2 生态翻译学与三维转换理论概述

生态翻译学由胡庚申教授提出，融合生态学整体主义理念与翻译学研究范式，将翻译活动定义为译者在特定翻译生态环境中开展的选择性适应与适应性选择活动。翻译生态环境涵盖源语文本、双语文化语境、读者认知、翻译目的等多重要素，译者作为翻译生态的核心主体，需要主动适配整体生态，对文本信息进行筛选、调整与重构。相较于传统翻译以“忠实对等”为唯一标准，生态翻译学以“多维生态适配度”评价译文质量，更加贴合文学翻译多元、动态、审美的本质特征。

三维转换理论是生态翻译学的核心实操框架，包含语言维、文化维、交际维三大适配维度，三者相互交融、有机统一。语言维转换是翻译的基础，指译者根据目标语语言规范，对词汇、句式、语篇结构进行适应性调整，实现双语语言形式的生态适配；文化维转换是文学翻译的核心难点，要求译者洞察中西文化差异，通过多元翻译策略消解文化缺省与认知壁垒，保留源语文化内核；交际维转换是翻译的终极目标，聚焦文本交际意图与情感主旨，实现作者与目标语读者的跨文化情感共鸣与思想交流。

《边城》文本生态与三维转换理论高度适配。语言层面，原文意合为主、短句灵动、留白丰富，与英语形合严谨的语言特征形成鲜明差异；文化层面，湘西独有民俗、风物、人文理念存在天然跨文化壁垒；交际层面，文本以含蓄意境传递人性

之美与自然之美,对情感与主旨还原要求极高。因此,依托三维转换理论分析《边城》英译具备充分的合理性与科学性。

### 3 生态翻译学三维视域下《边城》英译分析

#### 3.1 语言维适应性转换:形意兼顾,适配双语语言生态

语言维转换是文学翻译的根基。《边城》行文灵动,以短句、散句为主,依靠语义自然衔接。金介甫充分考量汉英语言差异,在留存原作风格的基础上,对词汇、句式进行适应性调整,做到形意兼备。

##### 3.1.1 词汇层面的适配转换

原文大量使用乡土口语与写景词汇,用词凝练、意境饱满。英语词汇表意精准、搭配规范,译者摒弃逐字直译,结合语境灵活选词、整合语义。

###### 例 1

原文:茶峒地方凭水依山筑城,近山的一面,城墙如一条长蛇,缘山爬去。临水一面则在城外河边留出余地设码头。

译文: The town of Chadong was built against the hills and by the river. On the landward side, the city wall snaked along the hillside like a giant serpent. On the riverside, open ground beyond the wall served as a wharf.

“缘山爬去”极具中文动态美感,若直译为“climb along the mountain”会显得生硬。译者选用“snaked along”,精准还原城墙蜿蜒的形态,兼顾修辞美感与英语表达规范。同时将“凭水依山”拆解表述,明确空间方位,弥补汉语意合的特点;“余地”结合场景译为“open ground”,贴合乡土语境,实现词汇与语境的双重适配。

##### 3.1.2 句式层面的适配转换

《边城》多使用无连接词的意合短句,英语则依托语法手段构建逻辑完整的句式。译者遵循“保留意境、重构句式”的原则,重组语句结构,维系原作行文节奏。

###### 例 2

原文:翠翠在风日里长养着,把皮肤变得黑黑的,触目为青山绿水,一对眸子清明如水晶。

译文: Cui Cui grew up in the open air, her skin tanned by wind and sun. Surrounded by green mountains and clear waters, she had a pair of eyes as bright and pure as crystal.

原文短句松散、节奏舒缓,直接照搬句式会造成英语逻辑混乱。译者以首句为主句,搭配独立主格、分词状语梳理逻辑层次,译文结构规整,符合英语语法规范,同时延续了原文从

容舒缓的文风。

#### 3.2 文化维适应性转换:消解文化壁垒,传递本土文化内核

文化维转换是《边城》英译的难点。作品中的民俗、风物与人文理念都带有鲜明地域与民族属性,译者综合运用直译、阐释、变通等策略,在保留文化本色的同时,降低异域读者的理解门槛。

##### 3.2.1 民俗文化意象的翻译适配

端午赛龙舟、食粽、挂艾草、水上捉鸭等民俗是湘西文化的核心载体,民族性与地域性突出。

###### 例 3

原文:端午日,当地妇女、小孩子,莫不穿了新衣,食粽,挂艾草于门,赛龙舟,捉鸭子,热闹非凡。

译文: On the Dragon Boat Festival, all the local women and children put on new clothes, ate glutinous rice dumplings, and hung wormwood on their doors. Dragon boat races and duck-catching games were held everywhere, making the town bustling with excitement.

端午相关民俗是中华文化标志性符号,译者采用直译法保留文化形态。“艾草”采用通用译名,结合语境传递民俗功用;为“捉鸭子”补充“games”,界定其娱乐属性,避免读者产生误解。直译辅以简单阐释,兼顾文化传播与读者接受。

##### 3.2.2 地域风物文化的翻译适配

吊脚楼、渡船等湘西独有风物在西方文化中无对应物象,译者采用“通用译法+场景补充”的方式传递内涵。

###### 例 4

原文:贯串各个山坞的小河边,多吊脚楼,临水而建,依山而立,错落有致。

译文: Along the river winding through the mountain valleys stood many stilt houses, built by the water and against the hills in a neat and scattered arrangement.

吊脚楼是西南特色民居,译者选用学界通用译法“stilt houses”,点明建筑悬空的核心特征,再补充环境描写,帮助西方读者感知建筑风貌。该译法规避了音译的晦涩感,有效传递地域文化。

#### 3.3 交际维适应性转换:突破表层叙事,实现情感与主旨共鸣

语言与文化转换最终服务于跨文化交际。《边城》借湘西故事歌颂人性与自然之美,译者精准把握情感基调与文本主旨,实现思想与情感的跨文化传递。

### 3.3.1 人物情感的交际传递

小说人物情感表达含蓄内敛，区别于西方直白的情感模式，译者兼顾东方审美与读者接受习惯，还原人物心境。

#### 例 5

原文：翠翠望着天上的云，望着溪边的草，心里轻轻的，又空空的，说不清是欢喜还是惆怅。

译文：Cui Cui stared at the clouds in the sky and the grass by the stream,her heart light yet empty,a mix of joy and melancholy that she could not put into words.

“轻轻的、空空的”是中式抽象心理描写，直译易造成理解障碍。译者在保留原文简洁风格的基础上，补充释义解读复杂心绪，既守住东方情感的留白之美，又消解理解壁垒，完成情感层面的跨文化交际。

### 3.3.2 文本主旨的交际升华

小说结尾是全文点睛之笔，饱含中式含蓄的悲剧美学与生命哲思。

#### 例 6

原文：这个人也许永远不回来了，也许“明天”回来。

译文：He may never come back,or he may come back tomorrow.

译者选择完全直译，保留简短句式、模糊语义与开放式结

局，没有额外增补内容固化情节。译文完整留存文本的留白与审美张力，让西方读者自主体会作品意境与思想内涵，实现审美与思想的深度交际。

## 4 文学翻译多维适配优化策略

基于《边城》英译三维适配分析，可总结出中国乡土文学外译的优化路径。语言层面坚持“形随生态，意守本源”，灵活调整词汇句式，适配双语语言差异，始终留存原作文学风格与意境特质；文化层面坚持“守正变通，消弭壁垒”，对核心传统文化意象坚守文化本真，对小众地域文化符号适度阐释变通，平衡文化忠实与传播效果；交际层面坚持“立足主旨，共情传递”，跳出表层符号转换，聚焦文本情感内核与审美主旨，依托跨文化共情实现文化高效传播。

## 5 结论

本文以生态翻译学三维转换理论为框架，系统分析金介甫《边城》英译本的多维适配策略。研究证实，生态翻译学动态、整体的生态适配理念，高度契合文学翻译的审美性、文化性与交际性特征，能够有效指导中国乡土文学的外译实践。优质的文学翻译是语言、文化、交际三维动态平衡的结果，译者需主动适配双语生态差异，在语言层面重构形式、保留意境，在文化层面坚守本真、消解壁垒，在交际层面传递情感、升华主旨。金介甫译本的成功，正是源于三维生态的高度适配，实现了原作风貌、译入语境与传播效果的有机统一。本研究验证了本土翻译理论的实践价值，总结的翻译策略可为中国文学对外译介提供参考，助力中华文化精准、高效地走向世界。

## 参考文献：

- [1] 胡庚申.生态翻译学解读[M].北京:外语教学与研究出版社,2013.
- [2] 沈从文.边城[M].北京:人民文学出版社,2018.
- [3] Kinkley,J.C.The Border Town[M].New York:Columbia University Press,1990.
- [4] 胡庚申.从译学范式看生态翻译学的理论创新[J].中国翻译,2020(02):5-12.
- [5] 张景华.生态翻译学视域下的文学翻译审美再现[J].外语教学,2019(03):89-93.
- [6] 王宁.中国文学外译的文化适配与审美传递[J].中国比较文学,2021(01):156-163.